

32004R0789

30.4.2004

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 138/19

UREDBA (ES) št. 789/2004 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA**z dne 21. aprila 2004****o prenosu tovornih in potniških ladij iz enega registra v drugega znotraj Skupnosti in o razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 613/91****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 80(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽¹⁾,

po posvetovanju z Odborom regij,

v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Vzpostavitev in delovanje notranjega trga zahtevata odpravo tehničnih ovir pri prenosu tovornih in potniških ladij iz enega registra v drugega med državami članicami. Ukrepi za lažje izvajanje prenosa tovornih in potniških ladij iz enega registra v drugega znotraj Skupnosti se zahtevajo tudi zaradi zmanjšanja stroškov in upravnih postopkov v zvezi s spremembo registra znotraj Skupnosti, saj se s tem izboljšujejo pogoji za delovanje in konkurenčni položaj pomorskega prometa Skupnosti.
- (2) Hkrati je v skladu s spoštovanjem mednarodnih konvencij treba zagotoviti visoko raven varnosti ladij in varovanja okolja.
- (3) Zahteve, določene s Konvencijo o varnosti človeškega življenja na morju iz leta 1974 (Konvencija SOLAS 1974), Mednarodno konvencijo o tovornih črtah iz 1966 (LL 1966) in Mednarodno konvencijo o preprečevanju

onesnaževanja morja z ladij, kakor je bila spremenjena s protokolom iz leta 1978 (MARPOL 73/78), zagotavljajo visoko raven varnosti ladij in varovanja okolja. Mednarodna konvencija o izmeritvi ladij iz 1969 zagotavlja poenoteni sistem izmere tonaže trgovskih ladij.

- (4) Mednarodni režim, ki velja za potniške ladje, je bil okrepljen in izboljšán z znatnim številom sprememb h Konvenciji SOLAS 1974, ki jih je sprejela Mednarodna pomorska organizacija (IMO), in s povečanjem števila enotnih razlag pravil in standardov iz Konvencije SOLAS iz 1974.

- (5) Prenosa tovornih in potniških ladij iz enega registra v drugega med državami članicami, ki plovejo pod zastavo države članice, tehnične ovire ne smejo oteževati pod pogojem, da so izdale ladijska spričevala o skladnosti države članice v skladu z določbami ustreznih mednarodnih konvencij ali v njihovem imenu priznane organizacije v skladu z Direktivo Sveta 94/57/ES z dne 22. novembra 1994 o skupnih predpisih in standardih za organizacije, pooblaščene za inšpekcijski pregled in nadzor ladij ter za ustrezne ukrepe pomorskih uprav ⁽³⁾.

- (6) Država članica, ki v svoj register sprejme ladjo, mora še naprej biti sposobna izvajati pravila, ki se po svojem obsegu in značaju razlikujejo od pravil, vsebovanih v konvencijah, ki so navedene v členu 2(a).

- (7) Za zagotovitev hitre in utemeljene odločitve države članice sprejemnega registra mora tej država članica izhodnega registra dati na voljo vse ustrezne razpoložljive podatke o stanju ladje in o ladijski opremi. Država članica sprejemnega registra mora kljub temu biti sposobna zadevno ladjo inšpekcijsko pregledati, zato da se potrda njeno stanje in oprema.

⁽¹⁾ UL C 80, 30.3.2004, str. 88.⁽²⁾ Mnenje Evropskega parlamenta z dne 13. januarja 2004 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 6. aprila 2004.⁽³⁾ UL L 319, 12.12.1994, str. 20. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2002/84/ES Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 324, 29.11.2002, str. 53).

- (8) Ladje, ki jim je bil zavrnen dostop do pristanišč držav članic po Direktivi Sveta 95/21/ES z dne 19. junija 1995 o uveljavitvi mednarodnih standardov za varnost ladij, preprečevanje onesnaževanja ter pogoje za življenje in delo na ladjah, ki uporabljajo pristanišča Skupnosti in plujejo v vodah v pristojnosti držav članic (pomorska inšpekcija) ⁽¹⁾, ali ladje, ki so bile po inšpekcijskem pregledu več kakor enkrat zadržane v pristanišču v treh letih pred izdajo vloge za vpis, znotraj Skupnosti ne bi smele imeti možnosti prenosa v drug register po poenostavljenem sistemu.
- (9) Ustrezne mednarodne konvencije razlago nekaterih pomembnih vprašanj v zvezi z zahtevami prepuščajo diskrecijski pravici pogodbenic. Na podlagi njihove lastne razlage države članice vsem ladjam, ki plujejo pod njihovo zastavo in za katere veljajo določbe ustreznih mednarodnih konvencij, izdajo spričevala, ki potrjujejo skladnost z navedenimi določbami. Države članice izvajajo nacionalne tehnične predpise, pri katerih nekatere določbe vsebujejo zahteve, ki se razlikujejo od določb iz konvencij in iz pripadajočih tehničnih standardov. Treba bi bilo določiti primeren postopek, da bi se odpravila neskladja v razlagi obstoječih zahtev, ki se lahko pojavijo po predložitvi vloge za spremembo registra.
- (10) Da bi se omogočilo spremljanje izvajanja te uredbe, bi morale države članice Komisiji dati na voljo kratka letna poročila. V prvem letnem poročilu bi morale opredeliti vse ukrepe, ki so jih sprejele za lažje izvajanje te uredbe.
- (11) Določbe Uredbe Sveta (EGS) št. 613/91 z dne 4. marca 1991 o prenosu ladij iz enega registra v drugega znotraj Skupnosti ⁽²⁾ znatno podpira in razširja ta uredba. Uredbo (EGS) št. 613/91 je treba zato razveljaviti.
- (12) Ukrepi, ki so potrebni za izvajanje te uredbe, se sprejmejo skladno s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil ⁽³⁾ –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Namen

Namen te uredbe je odpraviti tehnične ovire pri prenosu tovornih in potniških ladij, ki plujejo pod zastavo države članice, iz enega registra v drugega med državami članicami ob hkratnem zagotavljanju visoke ravni varnosti ladij in varovanja okolja v skladu z mednarodnimi konvencijami.

Člen 2

Opredelitve pojmov

V tej uredbi:

- (a) „konvencije“ pomenijo Mednarodno konvencijo o varstvu človeškega življenja na morju iz leta 1974 (SOLAS 1974), Mednarodno konvencijo o tovornih črtah iz leta 1966 (LL 66), Mednarodno konvencijo o izmeritvi ladij iz 1969 in Mednarodno konvencijo o preprečevanju onesnaževanja morja z ladij, kakor je bila spremenjena s pripadajočim protokolom iz 1978 (MARPOL 73/78), v njihovih posodobljenih različicah, in pripadajoče zavezujoče kodekse o statusu, sprejete v okviru Mednarodne pomorske organizacije (IMO), skupaj s pripadajočimi protokoli in spremembami v njihovih posodobljenih različicah;
- (b) „zahteve“ pomenijo zahteve o varnosti, zaščiti in preprečevanju onesnaževanja, ki se nanašajo na ladijsko gradnjo in opremo ter so določene v konvencijah, in glede potniških ladij, ki opravljajo notranji pomorski prevoz, zahteve, ki so določene v Direktivi Sveta 98/18/ES z dne 17. marca 1998 o varnostnih predpisih in standardih za potniške ladje ⁽⁴⁾;
- (c) „spričevala“ pomenijo spričevala, dokumente in izjave o skladnosti, ki jih izda država članica ali v njenem imenu priznana organizacija v skladu s konvencijami, za potniške ladje na notranji plovbi pa tista potrdila, ki so izdana v skladu s členom 11 Direktive 98/18/ES;
- (d) „potniška ladja“ pomeni ladjo, ki prevaža več kakor dvanajst potnikov;

⁽¹⁾ UL L 157, 7.7.1995, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2002/84/ES.

⁽²⁾ UL L 68, 15.3.1991, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2099/2002 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 324, 29.11.2002, str. 1).

⁽³⁾ UL L 184, 17.7.1999, str. 23.

⁽⁴⁾ UL L 144, 15.5.1998, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo Komisije 2003/75/ES (UL L 190, 30.7.2003, str. 6).

- (e) „potnik“ pomeni vsako osebo razen:
- (i) poveljnika ladje in članov posadke ali drugih oseb, zaposlenih ali vključenih v kakršno koli vlogo na ladji za njene potrebe; in
 - (ii) otroka, mlajšega od enega leta;
- (f) „notranja plovba“ pomeni plovbo po morskih območjih iz pristanišča v državi članici v isto ali drugo pristanišče v isti državi članici;
- (g) „mednarodna plovba“ pomeni plovbo po morju iz pristanišča v državi članici v pristanišče zunaj te države članice ali obratno;
- (h) „tovorna ladja“ pomeni ladjo, ki ni potniška ladja;
- (i) „priznana organizacija“ pomeni organizacijo, ki je priznana v skladu s členom 4 Direktive 94/57/ES.

Člen 3

Področje uporabe

1. Ta uredba se uporablja za:
- (a) tovarne ladje z veljavnimi spričevali, ki:
- (i) so bile zgrajene na dan 25. maja 1980 ali pozneje; ali
 - (ii) so bile zgrajene pred tem datumom, vendar je zanje država članica ali priznana organizacija v svojem imenu potrdila, da so skladne s predpisi za nove ladje, kakršni so določeni v Konvenciji SOLAS iz 1974, ali pri tankerjih za prevoz kemikalij in za prevoz plina z ustreznimi standardnimi pravili za ladje, ki so bile zgrajene na dan 25. maja 1980 ali pozneje;
- (b) potniške ladje na notranji in/ali mednarodni plovbi z veljavnimi potrdili, ki:
- (i) so bile zgrajene na dan 1. julija 1980 ali pozneje; ali
 - (ii) so bile zgrajene pred tem datumom, vendar je zanje država članica ali priznana organizacija v svojem imenu potrdila, da ustrezajo zahtevam, določenim za ladje, zgrajene na dan 1. julija 1998 ali pozneje:
 - v Direktivi 98/18/ES za ladje v notranji plovbi,
 - v Konvenciji SOLAS 1974 za ladje v mednarodni plovbi.

2. Ta uredba se ne uporablja za:

- (a) ladje, izročene namenu po dokončanju gradnje, ki nimajo dokončno veljavnih spričeval države članice izhodnega registra;
- (b) ladje, ki jim je bil zavrnjen dostop do pristanišč držav članic v skladu z Direktivo 95/21/ES v treh letih pred predložitvijo vloge za vpis, in ladje, ki so bile po inšpekcijskem pregledu zadržane v pristanišču države podpisnice Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, iz leta 1982 in več kakor enkrat iz razlogov v zvezi z zahtevami iz člena 2(b) v treh letih pred predložitvijo vloge za vpis. Države članice kljub temu redno in pravočasno preučijo vloge v zvezi s takimi ladjami;
- (c) vojne ladje ali ladje za prevoz vojnih čet ali druge ladje, ki so v lasti ali v uporabi držav članic in se uporabljajo izključno v vladne nekomercialne namene;
- (d) ladje, ki niso na strojni pogon, preprosto zgrajene ladje iz lesa, čolni za prosti čas, ki se ne uporabljajo v komercialne namene, ali ribiška plovila;
- (e) tovarne ladje z manj kakor 500 bruto registrskimi tonami.

Člen 4

Sprememba registra

1. Država članica iz tehničnih razlogov, ki izhajajo iz konvencij, ne odkloni pravice do vpisa ladje, vpisane v drugi državi članici, ki ustreza zahtevam ter ima veljavna potrdila in opremo, odobreno ali tipsko odobreno v skladu z Direktivo Sveta 96/98/ES z dne 20. decembra 1996 o pomorski opremi ⁽¹⁾.

Države članice za izpolnitev svojih obveznosti glede na regionalne okoljske instrumente, ki so bili ratificirani pred 1. januarjem 1992, lahko določijo dodatna pravila v skladu z neobvezujočimi prilogami h konvencijam.

2. Ta člen se uporablja brez poseganja v posebne zahteve, določene v zvezi z obratovanjem ladij po členu 7 Direktive 98/18/ES in členu 6 Direktive 2003/25/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. aprila 2003 o posebnih zahtevah glede stabilnosti ro-ro potniških ladij ⁽²⁾.

⁽¹⁾ UL L 46, 17.2.1997, str. 25. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2002/84/ES.

⁽²⁾ UL L 123, 17.5.2003, str. 22.

3. Ob prejemu vloge za spremembo registra država članica izhodnega registra priskrbi državi članici sprejemnega registra ali da na voljo priznani organizaciji, ki deluje v njenem imenu, vse pomembne podatke o ladji, še zlasti o njenem stanju in opremi. Ti podatki vsebujejo popolno dokumentacijo o ladji in po potrebi seznam izboljšav, ki jih zahteva izhodni register zaradi vpisa ladje ali obnovitve njenih spričeval, ter o vsakem zapoznelem nadzoru. Podatki vsebujejo tudi vsa spričevala in podrobnosti o ladji, kakor to zahtevajo konvencije in ustrezni instrumenti Skupnosti ter arhivi države zastave, pod katero pluje ladja, in nadzora pomorske inšpekcije. Za zagotovitev pravnega izvajanja tega odstavka države članice med seboj sodelujejo.

4. Še pred vpisom ladje država članica ali priznana organizacija, ki deluje v njenem imenu, lahko pošlje ladjo v inšpekcijski pregled, da tako potrdi ustreznost dejanskega stanja ladje in njene opreme spričevalom iz člena 3. Inšpekcijski pregled se opravi v razumnem časovnem okviru.

5. Če po inšpekcijskem pregledu in potem ko je bila lastniku ladje dana možnost, da v razumnem času odpravi pomanjkljivosti, država članica sprejemnega registra ali priznana organizacija, ki deluje v njenem imenu, ne more potrditi skladnosti s spričevali, o tem v skladu s členom 6(1) obvesti Komisijo.

Člen 5

Spričevala

1. Ob prenosu in brez poseganja v določbe Direktive 94/57/ES država članica sprejemnega registra ali priznana organizacija, ki deluje v njenem imenu, izda spričevala ladji pod istimi pogoji, kakor veljajo za državo, pod katere zastavo plove ladja izhodnega registra, pod pogojem, da razlogi ali utemeljitev, na podlagi katerih je država članica izhodnega registra postavila nove pogoje ali odobrila morebitne izjeme ali odstopanja, veljajo še naprej.

2. V času obnovitve, podaljšanja ali spremembe spričeval država članica sprejemnega registra ali priznana organizacija, ki deluje v njenem imenu, ne postavlja drugih zahtev razen tistih, ki so bile prvotno predpisane v zvezi z dokončno veljavnimi spričevali, če zahteve za obstoječe ladje in pogoji ostajajo nespremenjeni.

Člen 6

Zavrnitev vpisa in obrazložitev

1. Država članica sprejemnega registra nemudoma obvesti Komisijo o vsakršni zavrnitvi izdaje ali o dovoljenju za izdajo

novih spričeval ladjam iz razlogov, utemeljenih na razlikah v razlagi zahtev ali določb, ki jih konvencije ali relevantni instrumenti Skupnosti prepuščajo diskrecijski pravici pogodbenic.

Če Komisija o sporazumu med zadevnimi državami članicami ni obveščena v enem mesecu, sprejme ustrezne ukrepe za sprejetje odločitve v skladu s postopkom iz člena 7(2).

2. Če država članica meni, da ladje ni mogoče vpisati v skladu s členom 4 iz razlogov, ki pomenijo resno grožnjo varnosti, zaščititi ali okolju in se razlikujejo od tistih, navedenih v odstavku 1, se vpis lahko odloži.

Država članica o zadevi nemudoma obvesti Komisijo in navede razloge za odložitev vpisa. Odločitev, da se vpis ladje ne opravi, se potrdi ali ne v skladu s postopkom iz člena 7(2).

3. Komisija se z odborom iz člena 7 lahko posvetuje o vseh zadevah, ki se navezujejo na razlago in izvajanje te uredbe zlasti za zagotovitev, da se raven standardov v zvezi z varnostjo, zaščito in varovanjem okolja ne bi zmanjšala.

Člen 7

Postopek Odbora

1. Komisiji je v pomoč Odbor za varnost na morju in preprečevanje onesnaževanja z ladjami (COSS), ki je bil ustanovljen glede na člen 3 Uredbe (ES) št. 2099/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 o ustanovitvi Odbora za varnost na morju in preprečevanje onesnaževanja z ladjami (COSS) in o spremembi uredb o pomorski varnosti in preprečevanju onesnaževanja z ladjami⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu Odbor).

2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabita člena 5 in 7 Sklepa Sveta 1999/468/ES ob upoštevanju določb člena 8 Sklepa.

⁽¹⁾ UL L 324, 29.11.2002, str. 1.

Obdobje iz člena 5(6) Sklepa 1999/468/ES se določi na tri mesece.

3. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 8

Poročanje

1. Države članice pošljejo Komisiji kratko letno poročilo o izvajanju te uredbe. To poročilo zagotavlja statistične podatke o prenosu ladij, ki so bili opravljeni v skladu s to uredbo, in navede morebitne težave pri izvajanju le-te.

2. Do 20. maja 2008 Komisija Evropskemu parlamentu in Svetu predloži poročilo o izvajanju te uredbe z delno podlago na poročilih, ki jih predložijo države članice. V tem poročilu Komisija med drugim navede oceno o morebitni primernosti spremembe Uredbe.

Člen 9

Spremembe

1. Opredelitve pojmov v členu 2 se lahko spremenijo v skladu s postopkom iz člena 7(2) zaradi upoštevanja razvoja

na mednarodni ravni, zlasti znotraj Mednarodne pomorske organizacije IMO, in zaradi izboljšanja učinkovitosti te uredbe z vidika izkušenj in tehničnega napredka, če navedene spremembe ne razširjajo področja uporabe te uredbe.

2. V skladu s členom 5 Uredbe (ES) št. 2099/2002 se s področja uporabe te uredbe lahko izvamejo vse spremembe konvencij.

Člen 10

Razveljavitev

Uredba (EGS) št. 613/91 se s tem razveljavi.

Člen 11

Začetek veljavnosti

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po njeni objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Strasbourgu, 21. aprila 2004

Za Evropski parlament

Predsednik

P. COX

Za Svet

Predsednik

D. ROCHE